

ABSTRACT

DALE, YOHANES PASKALIS PAE. **Exotic Method Effect on the Readability of *Hercule Poirot's* Dialogues in Three *Agatha Christie's* Indonesian Translated Novels**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2014.

This undergraduate thesis focuses on the discussion of a translation method named exotic method which affects the readability of three Indonesian translated novels written by Agatha Christie, titled *Pembunuhan atas Roger Ackroyd*, *Tirai*, and *Pembunuhan di Pondokan Mahasiswa*. These three novels are translated by three different translators, but it is indicated that exotic method of translation coined by Hervey and Higgins is applied in translating these three novels. By the application of that method, the French terms in the dialogues of a main character in those novels named Hercule Poirot are not translated. This exotic translation form brings effects on the readability of Poirot's dialogues part, especially for the target language reader who are Indonesian who do not speak in foreign language (in this case, the foreign language is French).

There are two problem formulations in this undergraduate thesis. The first formulated problem is about the readability of Hercule Poirot's dialogues in three Christie's Indonesian translated novels. The second problem evaluates the effect of applying exotic method in translating three Christie's novels from English into Indonesian that are seen on the readers. These two problem formulations are also dealing with the examination of the selected data on target language readers to find out the readability of Poirot's dialogues and to analyze the effect of applying exotic method.

The method used in this research is the qualitative method that mostly implicates empirical or field research, although the library research is also done in selecting data for analysis. The empirical research is done to find out the readability of Poirot's dialogues and to analyze the effect of applying exotic method. This empirical research includes the process of compiling affective data through questionnaires.

There are two analysis results in this research. The first result of this research is the average scale 1.8 for the readability of Poirot's dialogues in three Christie's Indonesian translated novels. Based on readability-rating instrument, it means Poirot's dialogues are in level 'quite readable'. It is concluded in the field research on the readers using twenty three selected data. The second result reveals there are two effects seen on target language readers in reading Christie's Indonesian translated novels caused by applying exotic method in translating those novels. The first is the reader's misinterpretation in understanding Poirot's purpose, and the second is that the readers skip French terms in reading Poirot's dialogues. The result of data comparison in the analysis supports the form of exotic translation suggested by the researcher, that additional translation in exotic translation text can upgrade the readability of the target language text.

ABSTRAK

DALE, YOHANES PASKALIS PAE. **Exotic Method Effect on the Readability of *Hercule Poirot's Dialogues in Three Agatha Christie's Indonesian Translated Novels***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2013.

Skripsi ini membahas pengaruh penerapan metode penerjemahan bernama *exotic method* (metode eksotis) terhadap keterbacaan tiga novel karya Agatha Christie yang diterjemahkan ke dalam versi Indonesia, berjudul *Pembunuhan atas Roger Ackroyd*, *Tirai*, dan *Pembunuhan di Pondokan Mahasiswa*. Ketiga novel itu diterjemahkan oleh tiga penerjemah yang berbeda, namun telah diindikasikan bahwa metode penerjemahan eksotis yang dicetuskan Hervey dan Higgins telah diterapkan dalam penerjemahan ketiga novel itu. Karena penerapan metode itu, istilah Prancis dalam dialog tokoh bernama Hercule Poirot tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Terjemahan eksotis seperti itu mempengaruhi keterbacaan dialog Poirot, khususnya bagi pembaca bahasa sasaran yang tidak memahami istilah asing yang muncul dalam dialog Poirot (yang dalam objek penelitian ini adalah istilah bahasa Prancis).

Ada dua permasalahan yang dibahas dalam skripsi ini. Permasalahan pertama adalah seberapa terbacanya dialog Hercule Poirot dalam ketiga novel terjemahan karya Agatha Christie yang dibahas. Permasalahan kedua membahas pengaruh yang ditimbulkan penerapan metode eksotis dalam penerjemahan ketiga novel karya Agatha Christie dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang merupakan bahasa sasaran. Kedua permasalahan ini juga melibatkan pengujian data utama kepada pembaca untuk menemukan tingkat keterbacaan dialog Poirot, serta untuk menganalisa pengaruh penerapan metode terjemahan eksotis.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif yang menitikberatkan studi lapangan, walau studi pustaka juga dilakukan untuk menyaring data yang akan dianalisis. Studi lapangan ini juga dilakukan untuk menentukan keterbacaan dialog Poirot dan untuk menganalisis pengaruh penerapan metode eksotis. Studi lapangan ini meliputi pengumpulan data afektif melalui kuesioner.

Terdapat dua hasil analisis dalam penelitian ini. Hasil pertama adalah skala rata-rata 1.8 untuk keterbacaan dialog Poirot dalam tiga novel terjemahan tersebut, yang berdasarkan tabel tingkat keterbacaan berada pada level 'cukup terbaca'. Hal ini disimpulkan dari analisis lapangan terhadap dua puluh tiga data yang diujikan pada para pembaca. Hasil kedua menunjukkan adanya dua pengaruh utama yang ditemukan pada para pembaca teks sasaran yang disebabkan penerapan metode eksotis dalam menerjemahkan ketiga novel tersebut. Pengaruh pertama adalah kesalahan pembaca dalam menafsirkan maksud pembicaraan Poirot. Pengaruh kedua adalah para pembaca melewatkan istilah-istilah Prancis yang muncul saat membaca dialog Poirot. Hasil perbandingan data dalam analisis mendukung bentuk terjemahan eksotis lain yang disarankan oleh penulis, yaitu bentuk penerjemahan eksotis dengan terjemahan tambahan yang dapat meningkatkan keterbacaan.